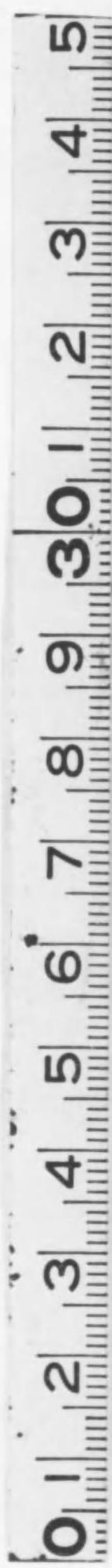


始

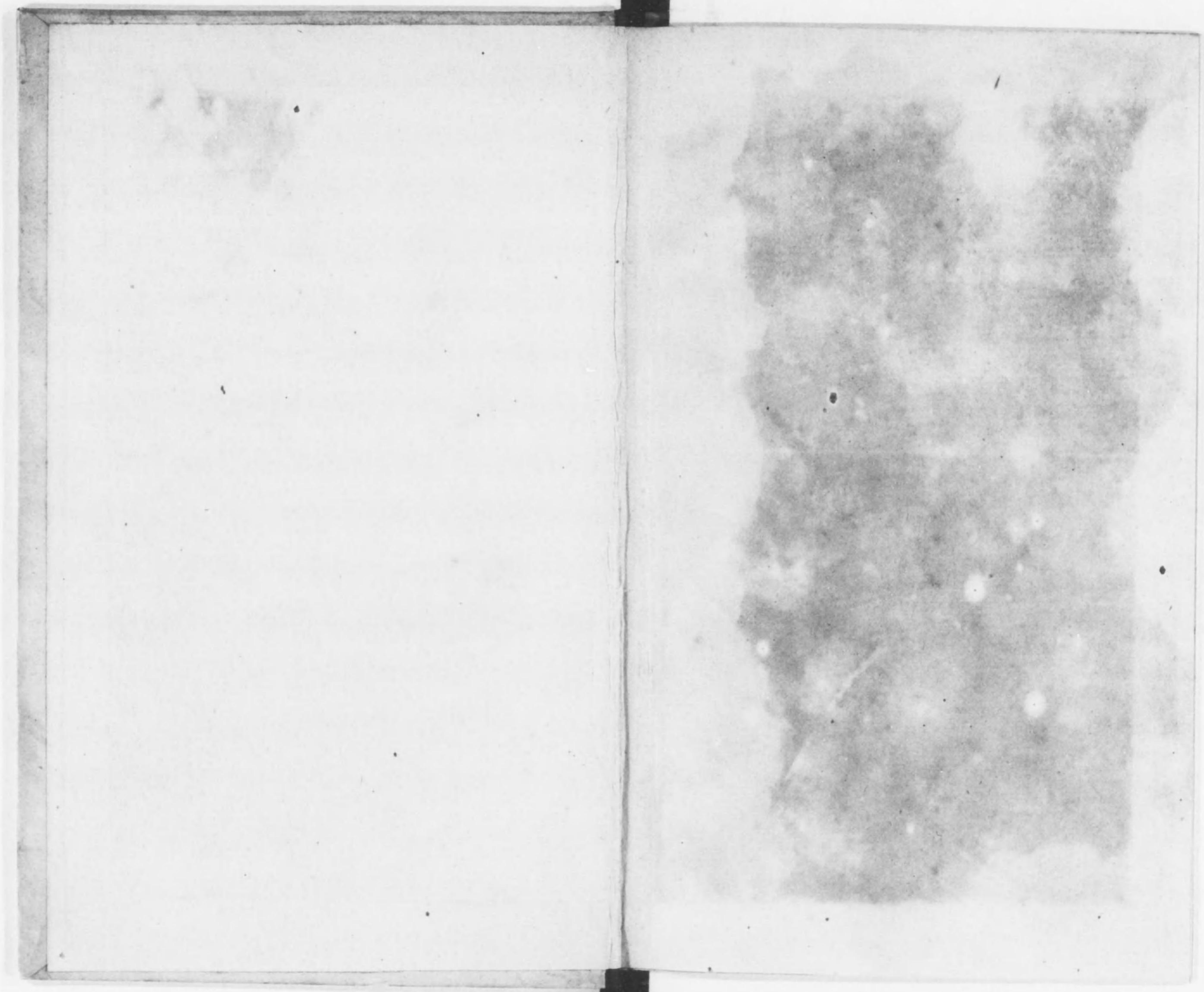


The Tale of
FORTY SEVEN RONINS.



ublished by the **JIUJIYA.**

No. 2. Sanchoe Ginza. **T·O·K·Y·O.**





THE RŌNINS INVITE KÔTSUKÉ NO SUKÉ TO PERFORM HARA-KIRI.

No. 4717

特48

50

THE TALE OF

 FORTY SEVEN RŌNINS.

BY

A. B. MITFORD,

WITH ILLUSTRATIONS.

TOKYO:
 JIUIYA & COMPANY.

1889.





THE TALE OF
FOURTY SEVEN RÔNINS.

THE books which have been written of late years about Japan, have either been compiled from official records, or have contained the sketchy impressions of passing travellers. Of the inner life of the Japanese, the world at large knows but little: their religion, their superstitions, their ways of thought, the hidden springs by which they move—all these are as yet mysteries. Nor is this to be wondered at. The first Western men who came in contact with Japan—I am speaking not of the old Dutch and Portuguese traders and priests, but of the diplomatists and merchants of eleven years ago—met with a cold reception. Above all things, the native Government threw obstacles in the way of any inquiry into their language, literature, and history. The fact was that the Tycoon's Government—with whom alone, so long as the Mikado remained in seclusion in his sacred capital at Kiôto, any relations were maintained—knew that the Imperial purple with which they sought to invest their chief must quickly fade before strong sunlight which

would be brought upon it so soon as there should be European linguists capable of examining their books and records. No opportunity was lost of throwing dust in the eyes of the new-comers, whom, even in the most trifling details, it was the official policy to lead astray. Now, however, there is no cause for concealment; the *Roi Faineant* has shaken off his sloth, and his *Maire du Palais*, together, and an intelligible Government, which need not fear scrutiny from abroad, is the result: the records of the country being but so many proofs of the Mikado's title to power, there is no reason for keeping up any show of mystery. The path of inquiry is open to all; and although there is yet much to be learnt, some knowledge has been attained, in which it may interest those who stay at home to share.

The recent revolution in Japan has wrought changes social as well as political; and it may be that when, in addition to the advance which has already been made, railways and telegraphs shall have connected the principal points of the Land of Sunrise, the old Japanese, such as he was and had been for centuries when we found him eleven short years ago, will have become extinct. It has appeared to me that no better means could be chosen of preserving a record of a curious and fast disappearing civilization, than the translation of some of the most interesting national legends and histories, together with other specimens of literature bearing upon the same subject. Thus the Japanese may tell their own tale, their translator

only adding here and there a few words of heading or tag to a chapter, where an explanation or amplification may seem necessary. I fear that the long and hard names will often make my tales tedious reading, but I believe that those who will bear with the difficulty will learn more of the character of the Japanese people than by skimming over descriptions of travel and adventure, however brilliant. The lord and his retainer, the warrior and the priest, the humble artisan and the despised Eta or pariah, each in his turn will become a leading character in my budget of stories; and it is out of the mouths of these personages that I hope to show forth a tolerably complete picture of Japanese society.

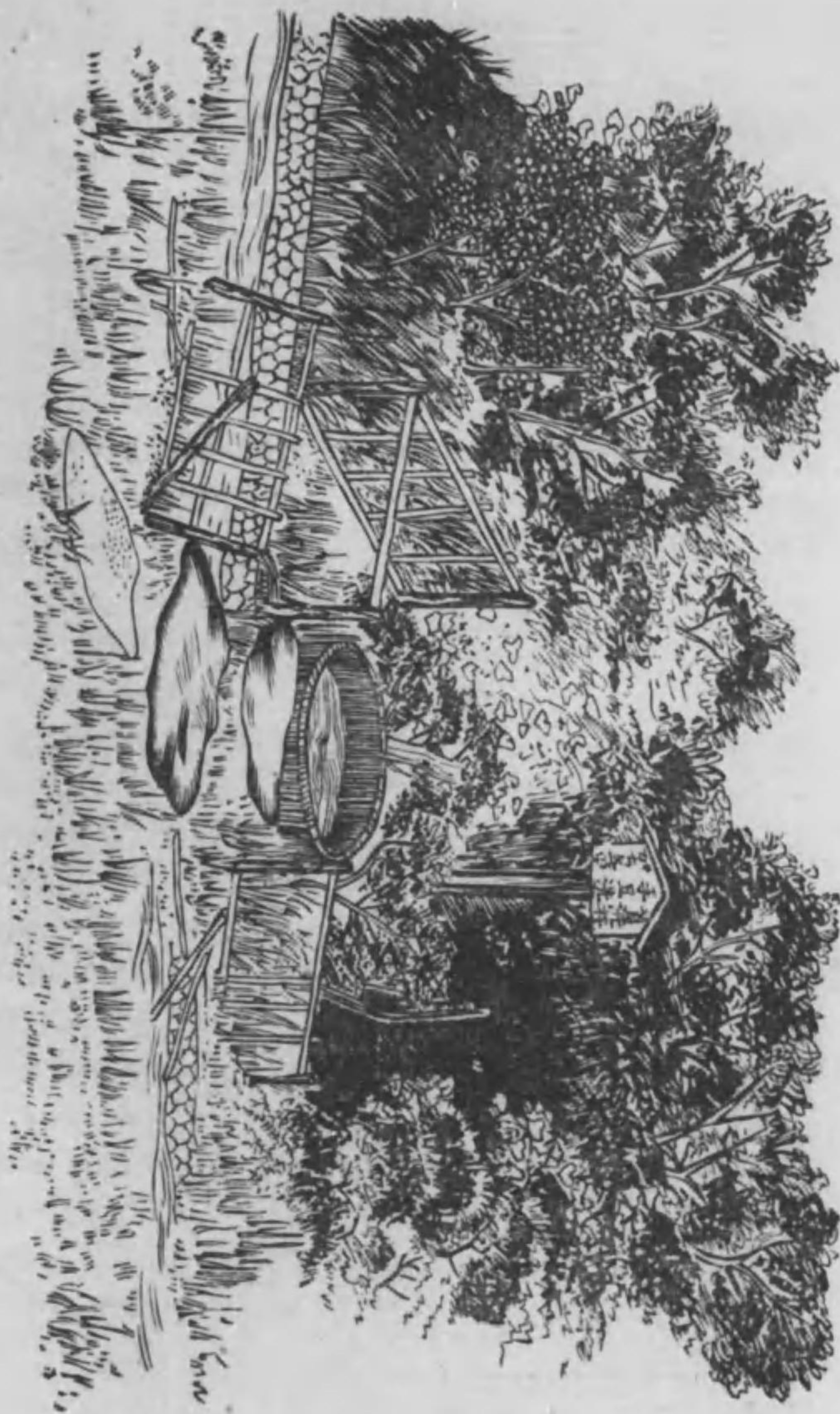
Having said so much by way of preface, I beg my readers to fancy themselves wafted away to the shores of the Bay of Yedo—a fair, smiling landscape: gentle slopes, crested by a dark fringe of pines and firs, lead down to the sea; the quaint eaves of many a temple and holy shrine peep out here and there from the groves; the bay itself is studded with picturesque fisher-craft, the torches of which shine by night like glow-worms among the outlying forts; far away to the west loom the goblin-haunted heights of Oyama, and beyond the twin hills of the Hakone Pass—Fuji-Yama, the Peerless Mountain, solitary and grand, stands in the centre of the plain, from which it sprang vomiting flames twenty-one centuries ago. For a hundred and sixty years the huge mountain has been at peace, but the frequent earthquakes still tell of hid-

den fires, and none can say when the red-hot stones and ashes may once more fall like rain over five provinces.

In the midst of a nest of venerable trees in Takanawa, a suburb of Yedo, is hidden Sengakuji, or the Spring-hill Temple, renowned throughout the length and breadth of the land for its cemetery, which contains the graves of the Forty-seven Rônins, famous in Japanese history, heroes of Japanese drama, the tale of whose deeds I am about to transcribe.

On the left-hand side of the main court of the temple is a chapel, in which, surmounted by a gilt figure of Kwanyin, the goddess of mercy, are enshrined the images of the forty-seven men, and of the master whom they loved so well. The statues are carved in wood, the faces coloured, and the dresses richly lacquered; as works of art they have great merit—the action of the heroes, each armed with his favourite weapon, being wonderfully life-like and spirited. Some are venerable men, with thin, grey hair (one is seventy-seven years old); others are mere boys of sixteen. Close by the chapel, at the side of a path leading up the hill, is a little well of pure water, fenced in and adorned with a tiny fernery, over which is an inscription, setting forth that “This is the well in which the head was washed; you must not wash your hands or your feet here.” A little further on is a stall, at which a poor old man earns a pittance by selling books, pictures, and medals, commemorating the loyalty of the Forty-seven; and higher up yet, shaded

THE WELL IN WHICH THE HEAD WAS WASHED.





OISHI'S RECEIPT OF A SECRET LITTER FROM KAoyo.
KUDAYU, THE TRAITOR READING THE SAME BY STEALTH



OISHI'S DISSOLUTE LIFE WITH HARLOTS AND
GEISHAS AT ICHIRIKI, GION, KIOTO.

by a grove of stately trees, is a neat inclosure, kept up, as a signboard announces, by voluntary contributions, round which are ranged forty-eight little tombstones, each decked with ever greens, each with its tribute of water and incense for the comfort of the departed spirit. There were forty-seven Rônins; there are forty-eight tombstones, and the story of the fortyeighth is truly characteristic of Japanese ideas of honour. Almost touching the rail of the graveyard is a more imposing monument under which lies buried the lord, whose death his followers piously avenged.

And now for the story.

At the beginning of the eighteenth century there lived a daimio, called Asano Takumi no Kami, the Lord of the castle of Akô, in the province of Harima. Now it happened that an Imperial ambassador from the Court of the Mikado, having been sent to the Shogun at yedo, Takumi no Kami and another noble called Kamei Sama were appointed to receive and feast the envoy; and a high official, named Kira Kôtsuké no Suké, was named to teach them the proper ceremonies to be observed upon the occasion. The two nobles were accordingly forced to go daily to the castle to listen to the instructions of Kotsuke on Suke. But this Kôtsuké no Suké was a man greedy of money; and as he deemed that the presents which the two daimios, according to time-honoured custom, had brought him in return for his instruction

were mean and unworthy, he conceived a great hatred against them, and took no pains in teaching them, but on the contrary rather sought to make laughing-stocks of them. Takumi no Kami, restrained by a stern sense of duty, bore his insults with patience; but Kamei Sama, who had less control over his temper, was violently incensed, and determined to kill Kôtsuké no Suké.

One night when his duties at the castle were ended, Kamei Sama returned to his own palace, and having summoned his councillors to a secret conference, said to them: "Kôtsuké no Suké has insulted Takumi no Kami and myself during our service in attendance on the Imperial envoy. This is against all decency, and I was minded to kill him on the spot; but I bethought me that if I did such a deed within the precincts of the castle, not only would my own life be forfeit, but my family and vassals would be ruined: so I stayed my hand. Still the life of such a wretch is a sorrow to the people, and to-morrow when I go to Court I will slay him: my mind is made up, and I will listen to no remonstrance." And as he spoke his face became livid with rage.

Now one of Kamei Sama's councillors was a man of great judgment, and when he saw from his lord's manner that remonstrance would be useless, he said: "Your lordship's words are law; your servant will make all preparations accordingly; and to-morrow, when your lordship goes to Court, if this Kôtsuké no Suké should again be insolent, let him die the death." and his lord was

pleased at this speech, and waited with impatience for the day to break, that he might return to Court and kill his enemy.

But the councillor went home, and was sorely troubled, and thought anxiously about what his prince had said. And as he reflected, it occurred to him that since Kôtsuké no Suké had the reputation of being a miser he would certainly be open to a bribe, and that it was better to pay any sum, no matter how great, than that his lord and his house should be ruined. So he collected all the money he could, and, giving it to his servants to carry, rode off in the night to Kôtsuké no Suké's palace, and said to his retainers: "My master, who is now in attendance upon the Imperial envoy, owes much thanks to my Lord Kôtsuké no Suké, who has been at so great pains to teach him the proper ceremonies to be observed during the reception of the Imperial envoy. This is but a shabby present which he has sent by me, but he hopes that his lordship will condescend to accept it, and commends himself to his lordship's favour." And, with these words, he produced a thousand ounces of silver for Kôtsuké no Suké, and a hundred ounces to be distributed among his retainers.

When the latter saw the money, their eyes sparkled with pleasure, and they were profuse in their thanks; and begging the councillor to wait a little, they went and told their master of the lordly present which had arrived with a polite message from Kamei Sama. Kô-

tsuké no Suké in eager delight sent for the councillor into an inner chamber, and, after thanking him, promised on the morrow to instruct his master carefully in all the different points of etiquette. So the councillor, seeing the miser's glee, rejoiced at the success of his plan; and having taken his leave returned home in high spirits. But Kamei Sama, little thinking how his vassal had propitiated his enemy, lay brooding over his vengeance, and on the following morning at day break went to Court in solemn procession.

When Kôtsuké no Suké ment him, his manner had completely changed, and nothing could exceed his courtesy. "You have come early to Court this morning, my Lord Kamei," said he. "I cannot sufficiently admire your zeal. I shall have the honour to call your attention to several points of etiquette to-day. I must beg your lordship to excuse my previous conduct, which must have seemed very rude; but I am naturally of a cross-grained disposition, so I pray you to forgive me." And as he kept on humbling himself and making fair speeches, the heart of Kamei Sama was gradually softened, and he renounced his intention of killing him. Thus, by the cleverness of his councillor, was Kamei Sama, with all his house, saved from ruin.

Shortly after this, Takumi no Kami, who had sent no present, arrived at the castle, and Kôtsuké no Suké turned him into ridicule even more than before, provoking him with sneers and covert insults; but Takumi no

kami affected to ignore all this, and submitted himself patiently to Kôtsuké no Suké's orders.

This conduct, so far from producing a good effect, only made Kôtsuké no Suké despise him the more, until at last he said haughtily: "Here, my Lord of Takumi, the ribbon of my sock has come untied; be so good as to tie it up for me."

Takumi no Kami, although burning with rage at the affront, still thought that as he was on duty he was bound to obey, and tied up the ribbon of the sock. Then Kôtsuké no Suké, turning from him, petulantly exclaimed: "Why, how clumsy you are! You cannot so much as tie up the ribbon of a sock properly! Any one can see that you are a boor from the country, and know nothing of the manners of Yedo." And with a scornful laugh he moved towards an inner room.

But the patience of Takumi no Kami was exhausted; this last insult was more than he could bear.

"Stop a moment, my lord," cried he.

"Well what is it?" replied the other. And as he turned round, Takumi no Kami drew his dirk, and aimed a blow at his head; but Kôtsuké no Suké, being protected by the Court cap which he wore, the wound was but a scratch, so he ran away; and Takumi no Kami, pursuing him, tried a second time to cut him down, but missing his aim, struck his dirk into a pillar. At this moment an officer, named Kajikawa Yosobei, seeing the affray, rushed up, and holding back the infuriated noble,

gave Kôtsuké no Suké time to make good his escape.

Then there arose a great uproar and confusion, and Takumi no Kami was arrested and disarmed, and confined in one of the apartments of the palace under the care of the censors. A council was held, and the prisoner was given over to the safeguard of a daimio, called Tamura Ukiyô no Daibu, who kept him in close custody in his own house, to the great grief of his wife and of his retainers; and when the deliberations of the council were completed, it was decided that, as he had committed an outrage and attacked another man within the precincts of the palace, he must perform *hara kiri*,—that is, commit suicide by disembowelling; his goods must be confiscated, and his family ruined. Such was the law. So Takumi no Kami performed *hara kiri*, his castle of Ako was confiscated, and his retainers having become Ronins, some of them took service with other daimios, and others became merchants.

Now amongst these retainers was his principal councillor, a man called Oishi Kuranosuké, who with forty-six other faithful dependants, formed a league to avenge their master's death by killing Kôtsuke no Suké. This Oishi Kuranosuke was absent at the castle of Akô at the time of the affray, which, had he been with his prince, would never have occurred; for, being a wise man, he would not have failed to propitiate Kôtsuké no Suke by sending him suitable presents; while the councillor who was in attendance on the prince at

Yedo was a dullard, who neglected this precaution, and so caused the death of his master and the ruin of his house.

So Oishi Kuranosuke and his forty-six companions began to lay their plans of vengeance against Kôtsuké no Suké; but the latter was so well guarded by a body of men lent to him by a daimio called Uyésugi Sama, whose daughter he had married, that they saw that the only way of attaining their end would be to throw their enemy off his guard. With this object they separated and disguised themselves, some as carpenters or craftsmen, others as merchants; and their chief, Kuranosuké, went to Kiôto, and built a house in the quarter called Yamashina, where he took to frequenting houses of the worst repute, and gave himself up to drunkenness and debauchery, as if nothing were further from his mind than revenge. Kôtsuké no Suké, in the meanwhile, suspecting that Takumi no Kami's former retainers would be scheming against his life, secretly sent spies to Kiôto, and caused a faithful account to be kept of all that Kuranosuké did. The latter, however, determined thoroughly to delude the enemy into a false security, went on leading a dissolute life with harlots and winebibbers. One day, as he was returning home drunk from some low haunt, he fell down in the street and went to sleep, and all the passers-by laughed him to scorn. It happened that a Satsuma man saw this, and said: "Is not this Oishi Kuranosuké, who was a councillor of Asa-

no Takumi no Kami and who, not, having the heart to avenge his lord, gives himself up to women and wine? See how he lies drunk in the public street! Faithless beast! Fool and craven! Unworthy the name of a Samurai!"

And he trod on Kuranosuké's face as he slept, and spat upon him; but when Kôtsuké no Suké's spies reported all this at Yedo, he was greatly relieved at the news, and felt secure from danger.

One day Kuranosuké's wife, who was bitterly grieved to see her husband lead this abandoned life, went to him and said; "My lord, you told me at first that your debauchery was but a trick to make your enemy relax in watchfulness. But indeed, this has gone too far. I pray and beseech you to put some restraint upon yourself."

"Trouble me not," replied Kuranosuké, "for I will not listen to your whining. Since my way of life is displeasing to you, I will divorce you, and you may go about your business; and I will buy some pretty young girl from one of the public-houses, and marry her for my pleasure. I am sick of the sight of an old woman like you about the house, so get you gone—the sooner the better."

So saying, he flew into a violent rage, and his wife, terrorstricken, pleaded piteously for mercy.

"Oh, my lord! unsay those terrible words! I have been your faithful wife for twenty years, and have borne



THE SATSUMA MAN INSULTS OISHI KURANOSUKE.



KONAMI'S DEVOTION TO HER BETROTHED
HUSBAND CHIKARA, OISHI'S SON.



OISHI LEAVING THE CASTLE OF AKI, WHICH HAS BEEN
CONFISCATED BY ORDER.

you three children; in sickness and in sorrow I have been with you; you cannot be so cruel as to turn me out of doors now. Have pity! have pity!"

"Cease this useless wailing. My mind is made up, and you must go; and as the children are in my way also, you are welcome to take them with you."

When she heard her husband speak thus, in her grief she sought her eldest son, Oishi Chikara, and begged him to plead for her, and pray that she might be pardoned. But nothing would turn Kuranosuké from his purpose, so his wife was sent away, with the two younger children, and went back to her native place. But Oishi Chikara remained with his father.

The spies communicated all this without fail to Kôtsuké no Suké, and he, when he heard how Kuranosuké, having turned his wife and children out of doors and bought a concubine, was grovelling in a life of drunkenness and lust, began to think that he had no longer anything to fear from the retainers of Takumi no Kami, who must be cowards, without the courage to avenge their lord. So by degrees he began to keep a less strict watch, and sent back half of the guard which had been lent to him by his father-in-law, Uyésugi Sama. Little did he think how he was falling into the trap laid for him by Kuranosuké, who, in his zeal to slay his lord's enemy, thought nothing of divorcing his wife and sending away his children! Admirable and faithful man!

In this way Kuranosuké continued to throw dust in the eyes of his foe, by persisting in his apparently shameless conduct; but his associates all went to Yedo, and, having in their several capacities as workmen and pedlars contrived to gain access to Kôtsuké no Suké's house, made themselves familiar with the plan of the building and the arrangement of the different rooms, and ascertained the character of the inmates, who were brave and loyal men, and who were cowards; upon all of which matters they sent regular reports to Kuranosuké. And when at last it became evident from the letters which arrived from Yedo that Kôtsuké no Suke was thoroughly off his guard, Kuranosuké rejoiced that the day of vengeance was at hand; and, having appointed a trysting-place at Yedo, he fled secretly from Kiôto, eluding the vigilance of his enemy's spies. Then the forty-seven men, having laid all their plans, bided their time patiently.

It was now mid-winter, the twelfth month of the year, and the cold was bitter. One night, during a heavy fall of snow, when the whole world was hushed, and peaceful men were stretched in sleep upon the mats, the Rônins determined that no more favourable opportunity could occur for carrying out their purpose. So they took counsel together, and, having divided their band into two parties, assigned to each man his post. One band, led by Oishi Kuranosuké, was to attack the front gate, and the other, under his son Oishi Chikara, was to at-

tack the postern of Kôtsuké no Suké's house; but as Chikara was only sixteen years of age, Yoshida Chiu-zayemon was appointed to act as his guardian. Further it was arranged that a drum, beaten at the order of Kuranosuké, should be the signal for the simultaneous attack; and that if any one slew Kôtsuké no Suké and cut off his head he should blow a shrill whistle, as a signal to his comrades, who would hurry to the spot, and, having identified the head, carry it off to the temple called Sengakuji, and lay it as an offering before the tomb of their dead lord. Then they must report their deed to the Government, and await the sentence of death which would surely be passed upon them. To this the Rônins one and all pledged themselves. Midnight was fixed upon as the hour, and the forty-seven comrades, having made all ready for the attack, partook of last farewell feast together, for on the morrow they must die. Then Oishi Kuranosuké addressed the band, and said:—

“To-night we shall attack our enemy in his palace; his retainers will certainly resist us, and we shall be obliged to kill them. But to slay old men and women and children is a pitiful thing; therefore, I pray you each one to take great heed lest you kill a single helpless person.” His comrades all applauded this speech, and so they remained, waiting for the hour of midnight to arrive.

When the appointed hour came, the Ronins set forth.

The wind howled furiously, and the driving snow beat in their faces; but little cared they for wind or snow as they hurried on their road, eager for revenge. At last they reached Kôtsuké no Suké's house, and divided themselves into two bands; and Chikara, with twenty-three men, went round to the back gate. Then four men, by means of a ladder of ropes which they hang on to the roof of the porch, effected an entry into the courtyard; and, as they saw signs that all the inmates of the house were asleep, they went into the porter's lodge where the guard slept, and, before the latter had time to recover from their astonishment, bound them. The terrified guard prayed hard for mercy, that their lives might be spared; and to this the Rônins agreed on condition that the keys of the gate should be given up; but the others tremblingly said that the keys were kept in the house of one of their officers, and that they had no means of obtaining them. Then the Rônins lost patience, and with a hammer dashed in pieces the big wooden bolt which secured the gate, and the doors flew open to the right and to the left. At the same time Chikara and his party broke in by the back gate.

Then Oishi Kuranosuké sent a messenger to the neighbouring houses, bearing the following message:—
"We, the Rônins who were formerly in the service of Asano Takumi no Kami, are this night about to break into the palace of Kôtsuké no Suké, to avenge our lord. As we are neither night robbers nor ruffians, no hurt

will be done to the neighbouring houses. We pray you to set your minds at rest." And as Kôtsuké no Suké was hated by his neighbours for his covetousness, they did not unite their forces to assist him. Another precaution was yet taken. Lest any of the people inside should run out to call the relations of the family to the rescue, and these coming in force should interfere with the plans of the Rônins, Kuranosuké stationed ten of his men armed with bows on the roof of the four sides of the courtyard, with orders to shoot any retainers who might attempt to leave the place. Having thus laid all his plans and posted his men, Kuranosuké with his own hand beat the drum and gave the signal for attack.

Ten of Kôtsuké no Suké's retainers, hearing the noise, woke up; and, drawing their swords, rushed into the front room to defend their master. At this moment the Rônins, who had burst open the door of the front hall, entered the same room. Then arose a furious fight between the two parties, in the midst of which Chikara, leading his men through the garden, broke into the back of the house; and Kôtsuké no Suké, in terror of his life, took refuge, with his wife and female servants, in a closet in the verandah; while the rest of his retainers, who slept in the barrack outside the house, made ready to go to the rescue. But the Rônins who had come in by the front door, and were fighting with the ten retainers, ended by overpowering and slaying the latter without losing one of their own number; after which, forcing

their way bravely towards the back rooms, they were joined by Chikara and his men, and the two bands were united in one.

By this time the remainder of Kôtsuké no Suké's men had come in, and the fight became general; and Kuranosuke, sitting on a camp-stool, gave his orders and directed the Rônins. Soon the inmates of the house perceived that they were no match for their enemy, so they tried to send out intelligence of their plight to Uyésugi Sama, their lord's father-in-law, begging him to come to the rescue with all the force at his command. But the messengers were shot down by the archers whom Kuranosuke had posted on the roof. So no help coming, they fought on in despair. Then Kuranosuke cried out with a loud voice: "Kôtsuké no Suké alone is our enemy; let some one go inside and bring him forth dead or alive!"

Now in front of Kôtsuké no Suké's private room stood three brave retainers with drawn swords. The first was Kobayashi Héhachi, the second was Waku Handaiyu, and the third was Shimidzu Ikkaku, all good men and true, and expert swordsmen. So stoutly did these men lay about them that for a while they kept the whole of the Rônins at bay, and at one moment even forced them back. When Oishi Kuranosuké saw this, he ground his teeth with rage, and shouted to his men: "What! did not every man of you swear to lay down his life in avenging his lord, and now are you driven back by three men? Cowards, not fit to be spoken to! to die fighting in

a master's cause should be the noblest ambition of a retainer!" Then turning to his own son Chikara, he said, "Here, boy! engage those men, and if they are too strong for you, die!"

Spurred by these words, Chikara seized a spear and gave battle to Waku Handaiyu, but could not hold his ground, and backing by degrees, was driven out into the garden, where he missed his footing and slipped into a pond; but as Handaiyu, thinking to kill him, looked down into the pond, Chikara cut his enemy in the leg and caused him to fall, and then crawling out of the water despatched him. In the meanwhile Kobayashi Héhachi and Shimizu Ikkaku had been killed by the other Rônins, and of all Kôtsuké no Suké's retainers not one fighting man remained. Chikara, seeing this, went with his bloody sword in his hand into a back room to search for Kôtsuké no Suké, but he only found the son of the latter, a young lord named Kira Sahioye, who, carrying a halberd, attacked him, but was soon wounded and fled. Thus the whole of Kôtsuké no Suké's men having been killed, there was an end of the fighting; but as yet there was no trace of Kôtsuké no Suké to be found.

Then Kuranosuké divided his men into several parties and searched the whole house, but all in vain; women and children weeping were alone to be seen. At this the forty-seven men began to lose heart in regret, that after all their toil they had allowed their enemy to escape

them, and there was a moment when in their despair they agreed to commit suicide together upon the spot; but they determined to make one more effort. So Kuranosuké went into Kôtsuké no Suké's sleeping-room, and touching the quilt with his hands, exclaimed, "I have just felt the bed-clothes and they are yet warm, and so methinks that our enemy is not far off. He must certainly be hidden somewhere in the house." Greatly excited by this, the Rônins renewed their search. Now in the raised part of the room, near the place of honour, there was a picture hanging; taking down this picture, they saw that there was a large hole in the plastered wall, and on thrusting a spear in they could feel nothing beyond it. So one of the Rônins, called Yazama Jiutarô, got into the hole, and found that on the other side there was a little courtyard, in which there stood an outhouse for holding charcoal and firewood. Looking into the outhouse, he spied something white at the further end, at which he struck with his spear, when two armed men sprang out upon him and tried to cut him down, but he kept them back until one of his comrades came up and killed one of the two men and engaged the other, while Jiutarô entered the outhouse and felt about with his spear. Again seeing something white, he struck it with his lance, when a cry of pain betrayed that it was a man; so he rushed up, and the man in white clothes, who had been wounded in the thigh, drew a dirk and aimed a blow at him.

But Jiutarô wrested the dirk from him, and clutching him by the collar, dragged him out of the outhouse. Then the other Rônin came up, and they examined the prisoner attentively, and saw that he was a noble-looking man, some sixty years of age, dressed in a white satin sleeping-robe, which was stained by the blood from the thigh-wound which Jiutarô had inflicted. The two men felt convinced that this was no other than Kôtsuké no Suké, and they asked his name, but he gave no answer, so they gave the signal whistle, and all their comrades collected together at the call; then Oishi Kuranosuké, bringing a lantern, scanned the old man's features, and it was indeed Kôtsuké no Suké; and if further proof were wanting, he still bore a scar on his forehead where their master, Asano Takumi no Kami, had wounded him during the affray in the castle. There being no possibility of mistake, therefore, Oishi Kuranosuke went down on his knees, and addressing the old man very respectfully, said:

"My lord, we are the retainers of Asano Takumi no Kami. Last year your lordship and our master quarrelled in the palace, and our master was sentenced to *hara kiri*, and his family was ruined. We have come to-night to avenge him, as is the duty of faithful and loyal men. I pray your lordship to acknowledge the justice of our purpose. And now, my lord, we beseech you to perform *hara kiri*. I myself shall have the honour to act as your second, and when, with all

humility, I shall have received your lordship's head, it is my intention to lay it as an offering upon the grave of Asano Takumi no Kami."

Thus, in consideration of the high rank of Kôtsuké no Suké, the Rônins treated him with the greatest courtesy, and over and over again entreated him to perform *hara kiri*. But he crouched speechless and trembling. At last Kuranosuké, seeing that it was vain to urge him to die the death of a nobleman, forced him down, and cut off his head with the same dirk with which Asano Takumi no Kami had killed himself. Then the forty-seven comrades, elated at having accomplished their design, placed the head in a bucket, and prepared to depart; but before leaving the house they carefully extinguished all the lights and fires in the place, lest by any accident a fire should break out and the neighbours suffer.

As they were on their way to Takanawa, the suburb in which the temple called Sengakuji stands, the day broke; and the people flocked out to see the forty-seven men, who, with their clothes and arms all blood-stained, presented a terrible appearance; and every one praised them, wondering at their valour and faithfulness. But they expected every moment that Kôtsuké no Suké's father-in-law would attack them and carry off the head, and made ready to die bravely sword in hand. However, they reached Takanawa in safety, for Matsudaira Aki no Kami, one of the eighteen chief daimios of Japan,

of whose house Asano Takumi no Kaim had been a cadet, had been highly pleased when he heard of the last night's work, and he had made ready to assist the Ronins in case they were attacked. So Kôtsuké no Suké's father-in-law dared not pursue them.

At about seven in the morning they came opposite to the palace of Matsudaira Mutsu no Kami, the Pince of Sendai, and the Prince hearing of it, sent for one of his councillors and said: "The retainers of Takumino Kami have slain their lord's enemy, and are passing this way; I cannot sufficiently admire their devotion, so, as they must be tired and hungry after their night's work, do you go and invite them to come in here, and set some gruel and a cup of wine before them."

So the councillor went out and said to Oishi Kuranosuke: "Sir, I am a councillor of the Prince of Sendai, and my master bids me beg you, as you must be worn out after all you have undergone, to come in and partake of such poor refreshment as we can offer you. This is my message to you from my lord."

"I thank you, sir," replied Kuranosuke. "It is very good of his lordship to trouble himself to think of us. We shall accept his kindness gratefully."

So the forty-seven Rônins went into the palace, and were feasted with gruel and wine, and all the retainers of the Prince of Sendai came and praised them.

Then Kuranosuké turned to the councillor and said, "Sir, we are truly indebted to you for this kind ho-

spitality; but as we have still to hurry to Sengakuji, we must needs humbly take our leave” And, after returning many thanks to their hosts, they left the palace of the Prince of Sendai and hastened so Sengakuji, where they were met by the abbot of the monstaery, who went to the front gate to receive them, and led them to the tomb of Takumi no Kami.

And when they came to their lord's grave, they took the head of Kôtsuké no Suké, and having washed it clean in a well hard by, laid it as an offering befor the tomb. When they had done this, they engaged the priests of the temple to come and read prayers while they burnt incense: first Oishi Kuranosuke burnt incense, and then his son Oishi Chikara, and after them the other forty-five men performed the same ceremony. Then Kuranosuké, having given all the money that he had by him to the abbot, said:—

“ When we fortyseven men shall have performed *hara kiri*, I beg you to bury us decently. I rely upon your kindness. This is but a trifle that I have to offer; such as it is, let it be spent in masses for our souls!”

And the abbot marvelling at the faithful courage of the men, with tears in his eyes pledged himself to fulfil their wishes. So the forty-seven Rônins, with their minds at rest, waited patiently until they should receive the orders of the Government.

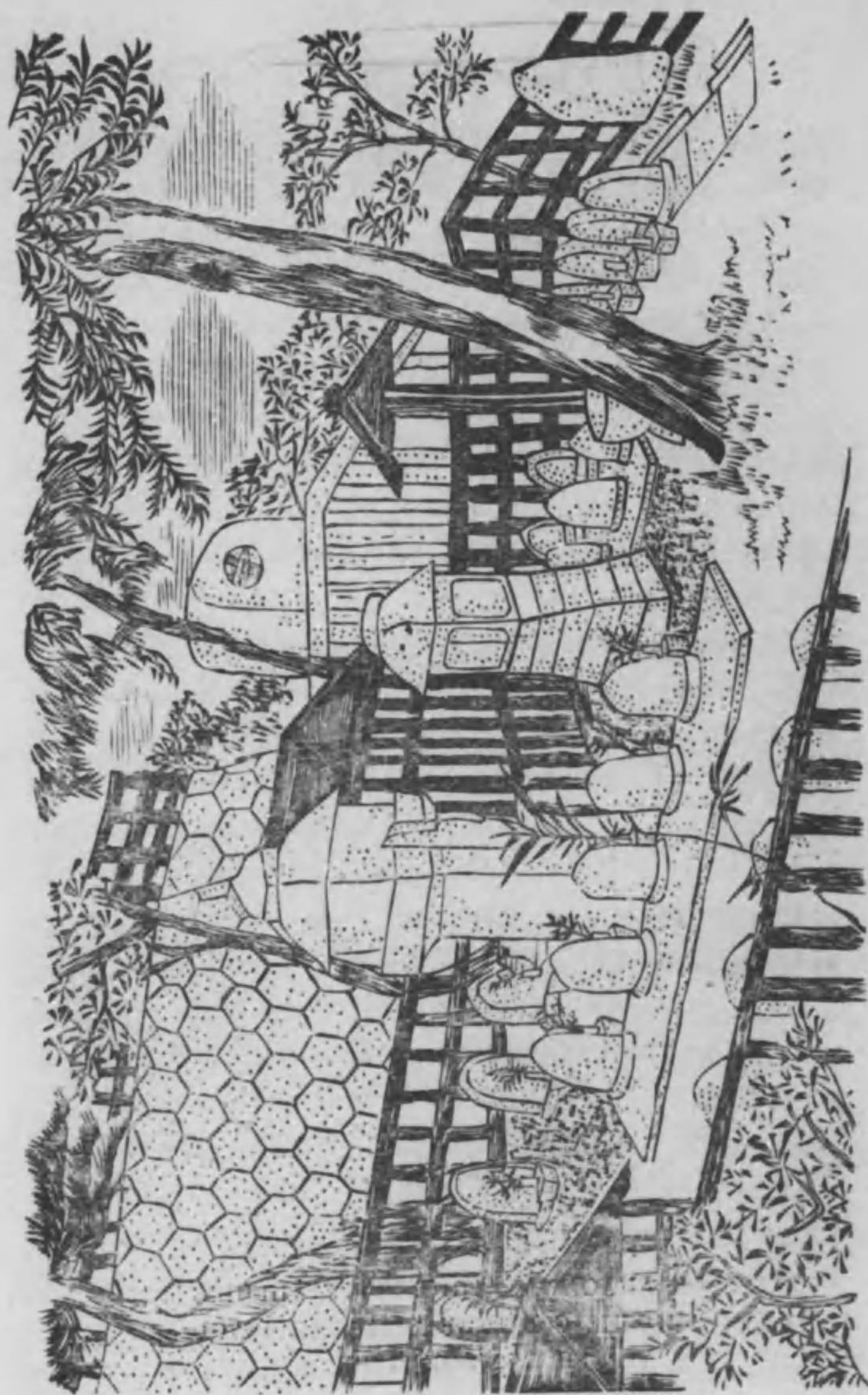
At last they were summoned to the Supreme Court, where the governors of Yedo and the public censors



VERDICT OF "HARAKIRI" PRONOUNCED ON TAKU-MINO-KAMI BY SHOGUN'S OFFICERS.



TRIAL OF AMAGAWAYA GIHEI'S FAITHFULLNESS BY OISHI AND HIS COLLEAGUES IN THE DISGUISE OF SHOGUN'S OFFICERS.



THE TOMBS OF THE RÔNINS.

had assembled; and the sentence passed upon them was as follows: "Whereas, neither respecting the dignity of the city nor fearing the Government, having leagued yourselves together to slay your enemy, you violently broke into the house of Kira Kôtsuké no Suké by night and murdered him, the sentence of the Court is, that, for this audacious conduct, you perform *hara kiri*." When the sentence had been read, the forty-seven Rônins were divided into four parties, and handed over to the safe keeping of four different daimios; and sheriffs were sent to the palaces of those daimios in whose presence the Rônins were made to perform *hara kiri*. But as from the very beginning they had all made up their minds that to this end they must come, they met their death nobly; and their corpses were carried to Sengakuji, and buried in front of the tomb of their master, Asano Takumi no Kami. And when the fame of this became noised abroad, the people flocked to pray at the graves of these faithful men.

Among those who came to pray was a Satsuma man, who, prostrating himself before the grave of Oishi Kuranosuke, said: "When I saw you lying drunk by the roadside at Yamashina, in Kiôto, I knew not that you were plotting to avenge your lord; and, thinking you to be a faithless man, I trampled on you and spat in your face as I passed. And now I have come to ask pardon and offer atonement for the insult of last year." With those words he prostrated himself again before

the grave, and, drawing a dirk from his girdle, stabbed himself in the belly and died. And the chief priest of the temple, taking pity upon him, buried him by the side of the Rônins; and his tomb still remains to be seen with those of the forty-seven comrades.

This is the end of the story of the forty-seven Rônins.

A terrible picture of fierce heroism which it is impossible not to admire. In the Japanese mind this feeling of admiration is unmixed, and hence it is that the forty-seven Rônins receive almost divine honours. Pious hands still deck their graves with green boughs and burn incense upon them; the clothes and arms which they wore are preserved carefully in a fire-proof store-house attached to the temple, and exhibited yearly to admiring crowds, who behold them probably with little less veneration than is accorded to the relics of Aix-la-Chapelle or Treves; and once in sixty years the monks of Sengakuji reap quite a harvest for the good of their temple by holding a commemorative fair or festival, to which the people flock during nearly two months.

A silver key once admitted me to a private inspection of the relics. We were ushered, my friend and myself, into a back apartment of the spacious temple, overlooking one of those marvellous miniature gardens, cunningly adorned with rockeries and dwarf trees, in which the Japanese delight.

One by one, carefully labelled and indexed boxes containing the precious articles were brought out and opened by the chief priest. Such a curious medley of old rags and scraps of metal and wood! Home-made chain armour, composed of wads of leather secured together by pieces of iron, bear witness to the secrecy with which the Rônins made ready for the fight. To have bought armour would have attracted attention, so they made it with their own hands. Old moth-eaten surcoats, bits of helmets, three flutes, a writing-box that must have been any age at the time of the tragedy, and is now tumbling to pieces; tattered trousers of what once was rich silk brocade, now all unravelled and befringed; scraps of leather, part of an old gauntlet, crests and badges, bits of sword handles, spear-heads and dirks, the latter all red with rust, but with certain patches more deeply stained as if the fatal clots of blood were never to be blotted out: all these were reverently shown to us. Among the confusion and litter were a number, of documents yellow with age and much worn at the folds. One was a plan of Kôtsuké no Suké's house, which one of the Rônins obtained by marrying the daughter of the builder who designed it. Three of the manuscripts appeared to me so curious that I obtained leave to have copies taken of them.

The first is the receipt given by the retainers of Kôtsuké no Suké's son in return for the head of their lord's father, which the priests restored to the family, and

runs as follows:—

“MEMORANDUM:—

“ITEM. ONE HEAD.

“ITEM. ONE PAPER PARCEL.

“The above articles are acknowledged to have been received.

“Signed, { SAYADA MAGOBEL. (Loc. sigill.)
 { SAITO KUNAI. (Loc. sigill.)

“To the priests deputed from the Temple Sengakuji,

“His Reverence SEKICHI,

“His Reverence ICHIDON.”

The second paper is a document explanatory of their conduct, a copy of which was found on the person of each of the forty-seven men.

“Last year, in the third month, Asano Takumi no Kami, upon the occasion of the entertainment of the Imperial ambassador, was driven, by the force of circumstances, to attack and wound my Lord Kôtsuké no Suké in the castle, in order to avenge an insult offered to him. Having done this without considering the dignity of the place, and having thus disregarded all rules of propriety, he was condemned to *hara kiri*, and his property and castle of Akô were forfeited to the State, and were delivered up by his retainers to the officers deputed by the Shogun to receive them. After this his followers were all dispersed. At the time of the quarrel the high officials present prevented Asano Takumi no Kami from carrying out his intention of killing his enemy, my Lord Kôtsuké no Suké. So Asano Takumi no Kami died without having avenged himself, and this was more than his retainers could endure. It is impossible to remain under the same heaven with the enemy of

lord or father; for this reason we have dared to declare enmity against a personage of so exalted rank.

This day we shall attack Kira Kôtsuké no Suké, in order to finish the deed of vengeance which was begun by our dead lord. If any honourable person should find our bodies after death, he is respectfully requested to open and read this document.

“15th year of Genroku. 12th month.

“Signed, OISHI KURANOSUKE, Retainer of Asano Takumi no kami, and forty-six others.”

The third manuscript is a paper which the Forty-seven Ronins laid upon the tomb of their master, together with the head of Kira Kôtsuké no Suké:—

“The 15th year of Genroku, the 12th month, and 15th day. We have come this day to do homage here, forty-seven men in all, from Oishi Kuranosuké down to the foot-soldier, Terasaka Kichiyemon, all cheerfully about to lay down our lives on your behalf. We reverently announce this to the honoured spirit of our dead master. On the 14th day of the third month of last year our honoured master was pleased to attack Kira Kôtsuké no Suké, for what reason we know not. Our honoured master put an end to his own life, but Kira Kôtsuké no Suké lived.

Although we fear that after the decree issued by the Government this plot of ours will be displeasing to our honoured master, still we, who have eaten of your food, could not without blushing repeat the verse.

‘Thou shalt not live under the same heaven nor tread the same earth with the enemy of the father or lord,’ nor could we have dared to leave hell and present ourselves before you in paradise, unless we had carried out the vengeance which you began. Every day that we waited seemed as three autumns to us. Verily, we have trodden the snow for one day, nay, for two days, and have tasted food but once. The old and decrepit, the sick and ailing, have come forth gladly to lay down their lives.

Men might laugh at us, as at grasshoppers trusting in the strength of their arms, and thus shame our honoured lord; but we could not halt in

our deed of vengeance. Having taken counsel together last night, we have escorted my Lord Kôtsuké no Suké hither to your tomb. This dirk, by which our honoured lord set great store last year, and entrusted to our care, we now bring back. If your noble spirit be now present before this tomb, we pray you, as a sign, to take the dirk, and, striking the head of your enemy with it a second time, to dispel your hatred for ever. This is the respectful statement of forty-seven men."

The text, "Thou shalt not live under the same heaven with the enemy of thy father," is based upon the Confucian books. Dr. Legge, in his "Life and Teachings of Confucius," P. 113, has an interesting paragraph summing up the doctrine of the sage upon the subject of revenge.

"In the second book of the 'Le Ke' there is the following passage:— 'With the slayer of his father a man may not live under the same heaven; against the slayer of his brother a man must never have to go home to fetch a weapon; with the slayer of his friend a man may not live in the same state.' The *lex talionis* is here laid down in its fullest extent. The 'Chow Le' tells us of a provision made against the evil consequences of the principle by the appointment of a minister called 'The Reconciler.' The provision is very inferior to the cities of refuge which were set apart by Moses for the manslayer to flee to from the fury of the avenger. Such as it was, however, it existed, and it is remarkable that Confucius, when consulted on the subject, took no notice of it, but affirmed the duty of blood-revenge in the strongest and most unrestricted terms. His disciple, Tsze Hea, asked him, 'What course is to be pursued in the murder of a father or mother?' He replied, 'The son must sleep upon a matting of grass with his shield for his pillow; he must decline to take office; he must not live under the same heaven with the slayer. When he meets him in the market-place or the court, he must have his weapon ready to strike him.' 'And what is the course

in the murder of a brother?' 'The surviving brother must not take office in the same State with the slayer; yet, if he go on his prince's service to the State where the slayer is, though he meet him, he must not fight with him.' 'And what is the course in the murder of an uncle or cousin?' 'In this case the nephew or cousin is not the principal.

If the principal, on whom the revenge devolves, can take it, he has only to stand behind with his weapon in his hand, and support him.'"

I will add one anecdote to show the sanctity which is attached to the graves of the Forty-seven. In the month of September 1868, a certain man came to pray before the grave of Oishi Chikara. Having finished his prayers, he deliberately performed *hara kiri*, and, the belly wound not being mortal, despatched himself by cutting his throat. Upon his person were found papers setting forth that, being a Ronin and without means of earning a living, he had petitioned to be allowed to enter the clan of the Prince of Chôshiu, which he looked upon as the noblest clan in the realm; his petition having been refused, nothing remained for him but to die, for to be a Rônin was hateful to him and he would serve no other master than the Prince of Chôshiu: what more fitting place could he find in which to put an end to his life than the graveyard of these Braves? This happened at about two hundred yards' distance from my house, and when I saw the spot an hour or two later, the ground was all bespattered with blood, and disturbed by the death-struggles of the man.



KAJIKAWA YOSOBEL IN THE ACT OF CUTTING DOWN
THE PINE TREE.



OISHI AND HIS COMPANIONS ON THEIR WAY TO SENGAKUJI
UNEXPECTEDLY MEET THE SHOGUN'S OFFICERS
AT RIYGOKUBRIGE.

發行所

京橋區銀座三丁目二番地
十字

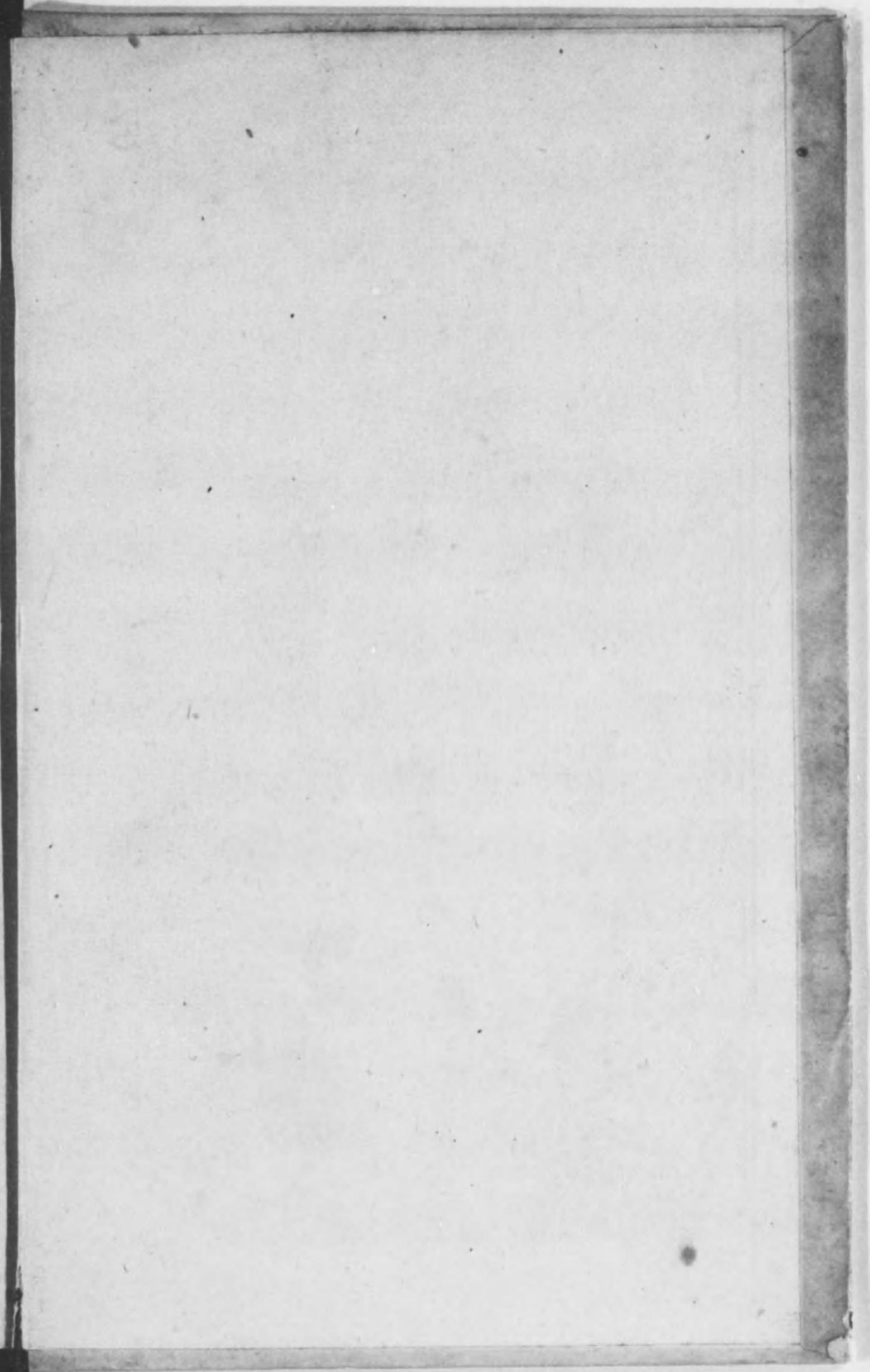
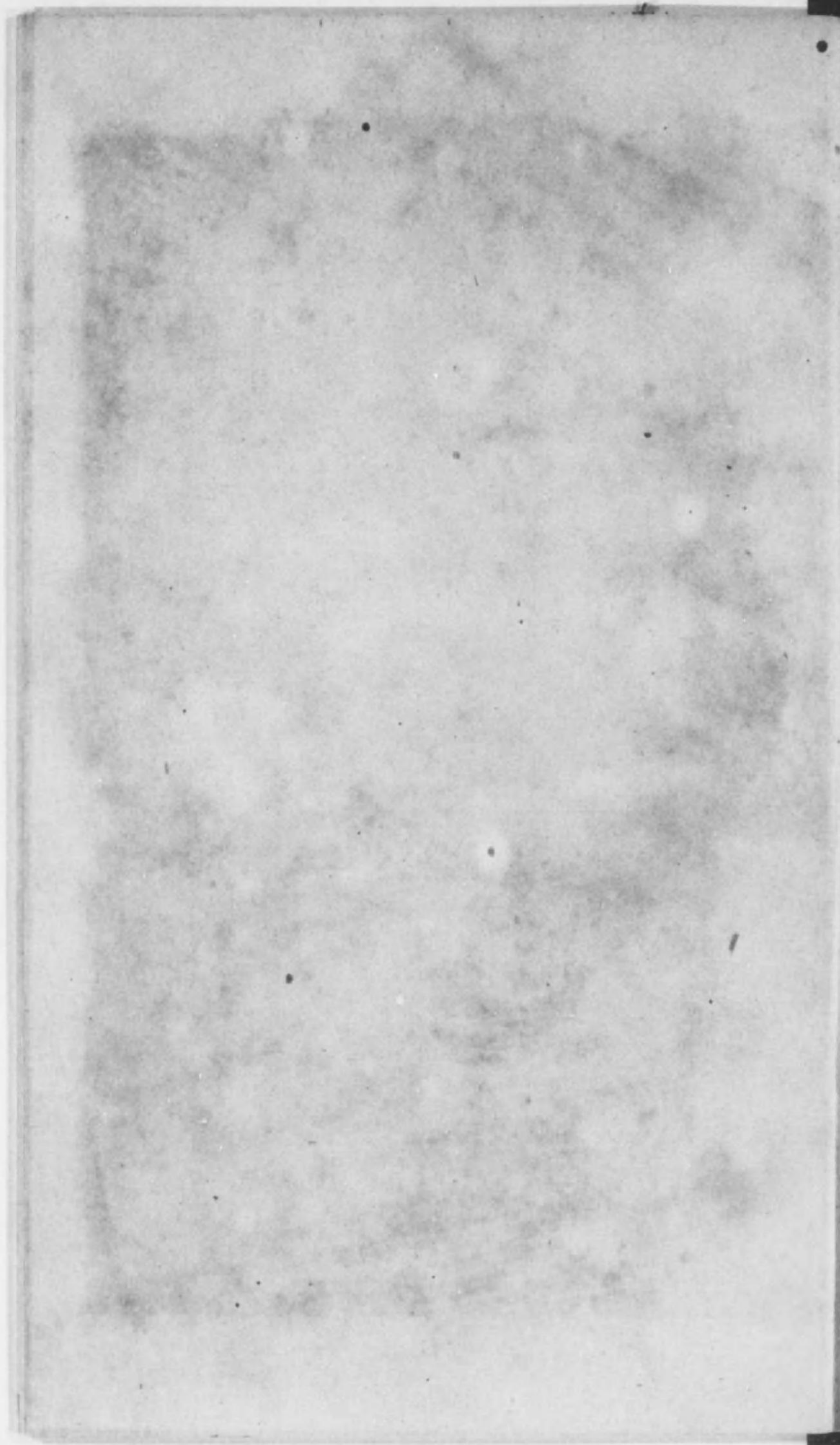
印刷人

高田重助
京橋區弓町廿四番地

翻刻兼發行人

倉田繁太郎
富山縣平民
京橋區銀座三丁目二番地

明治廿二年四月四日出版
明治廿二年二月廿七日印刷



特48-50



1200800209242



終